

Subject card

Subject name and code	Audiovisual Translation, PG_00149688						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	1		Language of instruction		Russian		
Semester of study	2		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	In this class, students will learn about the problems of audiovisual translation and master the basics of audiovisual translation in the form of film subtitles.						
Learning outcomes	Course outcome		Subject outcome		Method of verification		
	[FROSMU2_W14] Knows and understands the conditions (e.g. economic, legal, ethical or social) of professional activities requiring knowledge of the Russian language, including the basic principles of creating and developing various forms of entrepreneurship related to Russian philology.		The student is familiar with the basic legal, ethical, social, and economic aspects of audiovisual translation involving the Russian language, including copyright law, media content localization, cooperation with media industry stakeholders, and the functioning of the translation market.		[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work		
	[FROSMU2_U06] The graduate is able to conduct an in-depth analysis of linguistic phenomena and processes characteristic of the Russian language and literary texts in Russian, referring to specific methods of linguistic and literary studies, using appropriate specialist terminology.		Able to carry out a pre-translational analysis of the original text using the methodological apparatus of linguistics in terms of the translation units present in it that are appropriate for a given type of audiovisual text		[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills		
	[FROSMU2_U10] The graduate is able to translate and interpret texts and speech of various genres and subjects between Polish and Russian.		Able to translate from Polish into Russian and from Russian into Polish dialogue lists from film productions demonstrating knowledge of appropriate translation strategies and tactics		[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills		

Subject contents	Audiovisual translation and its types. Subtitling, voice-over, dubbing and their specifics. The stages of subtitling. Problems of film translation: metacommunication signals, the addressative system, colloquialisms, slang, vulgarisms: translation strategies. Problems of translation of culturally charged elements in film translation. Translation of humor.		
Prerequisites and co-requisites	Subject selection Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to organize work and use the tools necessary in the work of a translator, knowledge of specialized terminology, unless in special cases the teacher decides otherwise.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Text analysis with discussion (class work)	51.0%	20.0%
	Preparation of Polish subtitles to the fragments of Russian films indicated by the lecturer (credit work)	51.0%	60.0%
	solving tasks (class work)	51.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	Adamowicz-Grzyb G., Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa 2010. Adamowicz-Grzyb G., Tłumaczenia filmowe w praktyce, Warszawa 2013.	
	Supplementary literature	Belczyk A., Tłumaczenie filmów, Wilkowice 2007. Bogucki Ł., Relewanca jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów, http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_pl.php ; Ermolovič D.I., Imena sobstvennye: teoriâ i praktika mežazykovej peredači, Moskva 2005 Krupnov V.N., V tvorčeskoj laboratorii perevodčika, http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne (na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku), Gdańsk 2008. Siniawska-Sujkowska T., Przekład sygnałów metakomunikacyjnych w tłumaczeniu audiowizualnym, [w:] Frazeologia a przekład, Opole 2014. Tomaszkiewicz T., Przekład audiowizualny, Warszawa 2006. Słowniki współczesnego języka rosyjskiego (slangu, interżargonu, i in.), słowniki dwujęzyczne rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate an excerpt from the movie "Volšebnik"		
Work placement	Not applicable		